

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Michaela Prajerová

Název práce v originále: Starcraft: Uprising – translation and stylistic analysis of the novel by Micky Neilson

Český název: Starcraft: Uprising – překlad a stylistická analýza románu Mickyho Neilsona

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

Oponent práce: Doc. PhDr. Josef Grmela, Csc.

Rok odevzdání: 2018

Rozsah práce: 65 stran; 1 strana bibliografie, bez příloh

Posudek: oponenta práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	3
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	3

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Bakalářská práce Michaely Prajerové z oblasti překladu je prací svědčící o dobrém zvládnutí zvolených předsevzetí, jež motivovaly autorku překladu k volbě použitého textu i ke způsobu jeho převedení do českého jazyka. Faktory, které přispívaly k pozitivnímu vyznění zahrnovaly například dobrou znalost hry Starcraft, s níž je románový text „geneticky“ spojen, a která nepochybně usnadňovala orientaci M. Prajerové v překládaném textu (ne zcela dostatečná orientace v „reáliích“ překládaného textu bývá jednou z nejčastějších příčin nekvalitních překladů). Dalším zvýhodňujícím faktorem pro práci překladatelky byla znalost již existujících českých překladů Neilsonových románů navazujících na dosud nepřeloženou/nepublikovanou českou verzi textu, který si pro svou práci vybrala M. Prajerová. Nepřísluší mi potvrdit, resp. vyvrátit autorčin uváděný dojem, že se nejedná o vynikající překlady - nicméně možnost srovnávat vlastní překladová řešení s již existujícími překlady „příbuzných“ textů logicky umožnila M. Prajerové vyhnout se chybám anebo přinejmenším kontroverzním řešením předcházejících překladatelů. Lze konstatovat, že autorka práce všech těchto výhodných okolností viditelně využila.

Podstatou hodnocené bakalářské práce však je pochopitelně vlastní překlad, do kterého se promítají jak výše uvedené faktory, tak, a to především, celkový průsečík těchto faktorů se subjektivní překladatelskou schopností autorky. V této souvislosti je snad možno začít konstatováním M. Prajerové o použité sekundární literatuře, kde autorka mimo jiné uvádí standardní publikaci Jiřího

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Levého, o níž říká, že mnoho nového v ní nenašla, avšak, že s principy překládání v ní obsaženými souhlasí, neboť k těmto principům předtím dospěla již sama. Tato jistá „blahosklonnost“ svědčí o sebevědomí, s nímž Prajerová přistupovala k překládání, aniž by naštěstí upadla do apriorního sebeuspokojení, které bývá často na počátku mnohých ne zcela podařených překladů. Poněkud riskantní je ovšem vynášet soudy o stylu českého překladu M. Prajerové. Každý literární žánr si totiž vytváří jakýsi specifický způsob vyjadřování, který je více méně společný například většině autorů/překladatelů science fiction, resp. jiných žánrů, a každý jednotlivý překlad je navíc ovlivněn stylistickým citěním tvůrce překladu – to opět je dáno řadou okolností, např. vlastní čtenářskou zkušeností, generační příslušností, stupněm ovlivnění momentálním stavem cílového jazyka, atd. Ocenění výsledného stylu je tudíž z mnoha stran zatíženo subjektivními momenty. Avšak navzdory tomu, styl českého překladu M. Prajerové, řečeno stručně, působí vesměs přirozeně česky, čtivě, i když, ostatně jako angličtina Mickyho Neilsona, spíše neutrálně nežli nadprůměrně elegantně.

Celkově je možno říci, že předložený překlad je ve své podstatě úspěšný, a svědčí o ambiciózním a odpovědném přístupu autorky. Práci navrhuji přijmout k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Viz celkové zhodnocení práce

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 19. 5. 2018

Podpis: